



19. bis 25. Dezember 2014 Nr. 51/8766



## >> АКОРДА

Глава государства обсудил приоритетные направления сотрудничества с Дмитрием Медведевым.

>> 4



## >> CHANCEN

Der DAAD informierte über Studien- und Forschungsstipendien für einen Aufenthalt in Deutschland. Kontakte bestehen schon über 20 Jahre.

>> 5



## >> ИСТОРИЯ

Краевед Юрий Попов о жизни и деятельности Каркаралинского уездного начальника Альфреда фон Киница.

>> 6



## >> ZAM

Wie geht es den Kasachstan-deutschen heute, was verbindet sie mit Deutschland? Unsere ZAM-Autoren sind dem nachgegangen.

>> 7

## АКТУЕЛЛ

### ПРАЗДНИК В ЧЕСТЬ ДНЯ НЕЗАВИСИМОСТИ

В Алматы прошло праздничное мероприятие, посвященное Дню Независимости Республики Казахстан, организованное Азербайджанским этнокультурным объединением Республики Казахстан. На мероприятии выступили очевидцы событий становления Независимости страны, руководители этнокультурных объединений Республики Казахстан, представители молодежи г. Алматы. Также организаторы представили вниманию гостей праздничный концерт с участием этнокультурных объединений города.

На протяжении многих веков казахскому народу приходилось бороться за независимость и суверенитет. Благодаря своим лучшим качествам, умению сплотиться и быть единым в минуту опасности, стремлению жить в мире, согласии и добрососедстве с другими этносами он не исчез в потоке истории и через столетия смог восстановить свою государственность. Двадцать три года назад официально была провозглашена Независимость Республики Казахстан. С тех пор наша страна является одним из лидеров Евразийского пространства.

### KLARE DISTANZIERUNG VON PEGIDA-BEWEGUNG

Hartmut Koschky, MdB plädiert für eine Überprüfung der Gesetze, um noch wirksamer gegen Diskriminierung von nationalen und religiösen Minderheiten vorgehen zu können. Der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten warb für mehr Akzeptanz und Toleranz gegenüber Minderheiten in Deutschland. Die wehrhafte Demokratie müsse nicht hinnehmen, wenn diffamierende NPD-Plakate Sinti- und Roma verletzen, meinte MdB Koschky. Er war zu Gast bei einem Symposium der Bundeszentrale für Politische Bildung zum Thema „Grenzen im politischen Meinungskampf – zum Umgang mit rassistischen Vorurteilen und Diskriminierungsideologien“. Das Symposium fand vor dem Hintergrund der Kundgebungen der sogenannten „Patriotischen Europäer gegen die Islamisierung des Abendlandes“ (Pegida) statt. Seit Wochen ziehen tausende Pegida-Anhänger durch Dresdens Straßen. Von diesen Anti-Islam-Bewegungen haben sich die Teilnehmer des Symposiums klar distanziert. Bundesinnenminister Thomas de Mezière betonte, dass es keine Gefahr der Islamisierung bestände. (DV)

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

# ДИАЛОГОВАЯ ПЛОЩАДКА ПО СОХРАНЕНИЮ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Проблемы и меры сохранения немецкого языка в Республике Казахстан обсуждались на конференции, прошедшей 10 декабря в Алматы. Организатором мероприятия выступила Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», пригласив к диалогу структуры, работающие в образовательной сфере непосредственно с немецким языком.



Олеся Клименко

Уже на протяжении нескольких лет Ассоциация немцев выступает с инициативой популяризации немецкого языка в Казахстане, ведь положение некогда одного из самых изучаемых иностранных языков, сегодня выглядит удручающе. По словам Галины Слоновой, председателя Союза учителей немецкого языка в Республике Казахстан, в самом крупном педагогическом вузе КазНПУ им. Абая нет ни одного студента, который бы изучал немецкий язык в качестве основного, немецкий здесь преподают лишь как второй иностранный.

Сокращение немецкого языка в Казахстане объясняется рядом объективных причин, во-первых, массовым выездом немецкого населения (около миллиона) на ПМЖ в Германию, а также выделением английскому языку роли

языка мировой глобализации. Подобные процессы, конечно, уже не изменить. Данный факт констатировали все участники круглого стола, но сохранить то, что осталось, имеет накопленные традиции и перспективы, необходимо. И способствовать этому может сохранение школ с углубленным изучением немецкого языка, или, как принято их называть, DSD-школ с возможностью получения немецкого языкового диплома (Deutsches Sprachdiplom).

По словам Фрауке Войч, методиста немецкого языка Центрального ведомства по системе зарубежного школьного образования, сегодня в Казахстане существует шестнадцать партнерских школ Федеративной Республики Германия в Казахстане. Школы постоянно оснащаются учебным материалом, преподаватели регулярно посещают курсы повышения квалификации в Германии и

в Казахстане, в некоторых школах преподают учителя из Германии. В восьми партнерских школах есть возможность получения Немецкого языкового диплома. Преподавание немецкого языка в DSD-школах начинается с начальных классов, а обучение ведется как родному языку по специальной программе, где не только иностранный язык, но и такие предметы, как математика и труд ведутся на немецком языке. Заканчивая школу, ученики получают глубокие знания немецкого языка и имеют возможность сдать экзамен на получение немецкого языкового диплома. А он, в свою очередь, предоставляет возможность получения образования в Германии, исключая необходимость дополнительного доказательства знаний немецкого языка при поступлении в вуз.

>>> Продолжение на стр. 2.

## ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2015 ГОД

Ab Januar 2015 erhalten Sie für 3514,80 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 /08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.



С января 2015 года вы можете получать DAZ за 3514,80 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06 /08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.

## АССОЦИАЦИЯ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

## «НЕ РАВНОДУШНЫ К НАШЕМУ ОБЩЕМУ ДЕЛУ»

Давид Низен, директор областного общества немцев Жамбылской области:

«Я хотел бы выразить свое видение относительно мероприятий в Астане, в которых принимала участие Ассоциация немцев Казахстана в первых числах декабря. Одной из первых была организована встреча членом Ассоциации и Посольства Федеративной Республики Германия. На подобном мероприятии я присутствовал впервые, мне очень понравилась открытость посла д-ра Гидо Герца, который показал свою заинтересованность в судьбе немцев Казахстана. Его волновал вопрос, как распределяется финансирование в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане, одним словом, доходят ли деньги до простых немцев.

В своём выступлении я отметил, что те критерии распределения финансовых средств, которые были приняты ранее, возможно, когда-то и были приемлемы, но сейчас, на мой взгляд, они требуют переработки. В первую очередь, это касается распределения средств по количеству немцев, которые представляют статистические агентства. К этому было бы целесообразно добавить и активность обществ, а также количество членов в самом обществе.

К примеру, если взять наше общество, то только в г. Каратау 50% немцев - активные члены общества, регулярно оплачивающие членские взносы, а вот в Кордае, сколько бы мы туда ни ездили, ни предлагали что-либо - результат ноль. Так зачем нам направлять туда финансирование? Поэтому активность немецких обществ должна обязательно учитываться при распределении финансирования в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане.



Следующий вопрос, поднятый послом Германии, - это перенос Немецкого дома в г. Астану. С политической точки зрения однозначно перенос нужен. В столице находятся все министерства, посольство, другие наши партнеры, с которыми установлено сотрудничество. Но для переноса, безусловно, потребуется время. Возможно, Немецкий дом не стоит продавать, оставив его в Алматы, а для открытия центра в Астане поискать дополнительные источники финансирования.

На конференции учредителей АООНК, состоявшейся на следующий день, был затронут вопрос о ревизионной комиссии. Я хотел бы подробнее разъяснить ситуацию по данному вопросу. На предыдущей конференции учредителей, которая состоялась в г. Алматы в апреле этого года, была создана ревизионная комиссия. В её состав были выбраны Инга Смолинец, председатель Актыбинского

областного общества немцев, Иосиф Бахман, председатель Южно-Казахстанского областного немецкого культурного центра, и я в качестве председателя комиссии.

В преддверии нынешней Конференции учредителей нами было подготовлено письмо о намерении провести ревизионную комиссию в Алматы, а результаты огласить на конференции. Конечно, данное письмо необходимо было направить гораздо раньше. Но поскольку в то время шла защита бюджета и Межправительственная казахстанско-германская комиссия, в Немецком доме г. Алматы ни председателя Ассоциации, ни большинства экспертов не было. Мы не увидели смысла приезжать именно в это время, так как сочли нерациональным трату финансовых средств, если некому предоставить всю необходимую документацию на проверку. Поэтому мы приняли решение, что в Немецкий дом

г. Алматы мы приедем в период с 20 по 24 марта для выполнения работы, которую нам поручили учредители Ассоциации немцев. Сегодня существует много спекуляций относительно работы ревизионной комиссии, того, что подготовка проводится не на должном уровне. Я уже написал всем учредителям Ассоциации письмо с просьбой дать их видение проведения ревизионной комиссии. К сожалению, ни я, ни один из членов комиссии ни одного ответа не получили. Считаю это проявлением равнодушия. Хотелось бы, чтобы все было по-иному, чтобы все проявили должную активность. Мы хотим хорошо организовать работу ревизионной комиссии, не накопать что-либо, как некоторые думают, мы не копатели, а проверить финансирование согласно уставу Ассоциации, ведь на это выделяются средства немецких налогоплательщиков. Ассоциация немцев Казахстана - единая структура, таковой она и должна остаться. Надеюсь, что мои благие намерения, как, думаю, и других учредителей Ассоциации, воплотятся в новом 2015 году. Пользуясь случаем, хочу поздравить всех с наступающим Рождеством».

■ присутствовать - *anwesend sein*,

*beiwohnen*

■ распределение - *Verteilung, f*;

*Einteilung, f*

■ оплачивать - *bezahlen, zahlen*

■ организовать - *etw. organisieren*;

*veranstalten*

■ воплощать - *etw. verwirklichen*

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

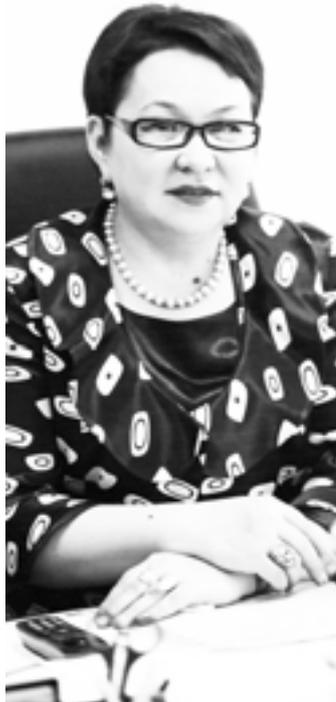
## ДИАЛОГОВАЯ ПЛОЩАДКА ПО СОХРАНЕНИЮ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

>>> Продолжение. Начал на стр. 1.

По словам Зауреш Бейсембаевой, директора гимназии №18 г. Алматы, если раньше большинство учеников шли в вузы Казахстана, в основном в Казахстанско-немецкий университет и Казахский государственный университет международных отношений и мировых языков, то в последние годы больше половины уезжает на обучение в Германию и Австрию. Получив отличные знания немецкого языка в школах Казахстана, молодые люди без труда обучаются в Европе, получая востребованные на сегодняшний день профессии. Возвращаясь назад высококвалифицированными специалистами, они используют накопленные знания на родине. Поэтому вклад DSD-школ в развитие Казахстана сложно переоценить.

К сожалению, в 2013 году согласно единому учебному плану, который дается общеобразовательным заведениям, количество часов немецкого языка было значительно сокращено. DSD-школы пытаются восполнить недостающие часы за счет гимназического компонента и кружковой работы. Но если и в дальнейшем учебные планы будут разрабатываться без учета специфики школ, то на DSD-школах можно будет поставить крест.

Ирина Франц, эксперт по языковой работе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана: «В ноябре прошлого года Ассоциация немцев



Зауреш Бейсембаева.

организовала круглый стол, на котором участникам была представлена «Программа популяризации немецкого языка в Республике Казахстан». Далее она была совместно доработана со всеми структурами, работающими о сохранении и развитии немецкого языка, и представлена на Межправительственной казахстанско-германской комиссии в Астане 2013 года. Председатель АООНК «Возрождение» Александр Дедерер также встречался с вице-министром образования и науки РК Такиром Балыкбаевым, где представил свое видение сохранения немецкого языка.

Конференция в Алматы «Популяризация немецкого языка в Республике Казахстан» стала логическим продолжением инициативы Ассоциации в поддержку родного языка и, на мой взгляд, прошла результативно. Нам удалось привлечь к диалогу все структуры, которым небезразлична судьба немецкого языка. Как организаторы, мы ставили перед собой цель - совместно разработать конкретные меры или рекомендации по поддержке немецкого языка. Итогом конференции стали три основных решения, по которым мы и начнем нашу совместную работу.

Первое - содействовать наделянию DSD-школ статусом специализированных школ, чтобы они сами смогли составить свой учебный план и увеличивать количество часов немецкого языка. Второе - содействовать увеличению количества

часов в учебном плане общеобразовательных школ, где еще изучается немецкий язык (от 2 до 4 часов в неделю). Третье - способствовать использованию на уроках немецкого языка учебного материала, какой учителя сами считают целесообразным, а не «спущенного сверху». Если нам удастся добиться решения хотя бы этих трех задач, это уже будет нашей победой. К сожалению, на мероприятии не смогла присутствовать Жаныл Жонтаева, директор Департамента дошкольного и среднего образования МОН РК. Некоторые вопросы при ее присутствии мы могли бы обсудить сразу же на конференции. В настоящее время инициативная группа, которую выбрали на конференции, готовит письмо в Министерство образования и науки РК, будем с нетерпением ждать ответа».

■ большинство - *Mehrheit, f, Mehrzahl, f*

■ обучаться - *lernen; studieren*

■ сокращать - *abbauen; kürzen*

■ дорабатывать - *nacharbeiten*;

*aufarbeiten*

■ способствовать - *beitragen (zu)*;

*vermitteln*

## ENERGIE

# WAS KOMMT NACH SOUTH STREAM?



Die Energieminister und die EU-Kommission wollen beim Gas nach Kräften diversifizieren - es geht um neue Lieferländer und neue Routen zur Versorgung. Aus Brüssel berichtet Barbara Wesel.

Von Barbara Wesel

Bundeswirtschaftsminister Sigmar Gabriel glaubt in punkto South Stream-Gaspipeline noch irgendwie an eine Zukunft des Projektes: „Man muss einfach hoffen, dass wenn sich die Lage zwischen Russland, der Ukraine und der Europäischen Union irgendwann wieder etwas stabilisiert hat, dass man dann erneut ins Gespräch kommt.“ Im Moment finde er es bedauerlich, dass das Projekt nicht weiterverfolgt werden sollte, sagte Gabriel beim Treffen der für Energie zuständigen EU-Minister in Brüssel.

Der Ratsvorsitzende, Italiens Wirtschaftsminister Claudio De Vincenti sah die Sache wiederum ganz pragmatisch: Man müsse in die Zukunft schauen. „South Stream war wichtig, und wir dachten, man könne in strittigen Fragen zu einer Einigung mit Russland kommen.“ Aber jetzt gebe es in Moskau einen Wechsel der Strategie, und da müsse Europa daran denken zu diversifizieren, nicht nur die Transportwege, sondern auch die Herkunftsländer von Gaslieferungen. Die Reaktion der EU auf diese Veränderung durch die Absage an South Stream sei, die künftige Versorgung mit Gas so breit wie möglich anzulegen.

## South Stream sollte die Abhängigkeit der EU von russischem Gas erhöhen

South Stream gehört zu der Reihe „Unendliche Geschichten“ in der Europäischen Union. Ungeachtet der ministeriellen Beschwörungen aus Berlin scheint das Projekt über sieben Jahre nach dem Startschuss einfach im Nichts zu enden. Und das nur, weil Putin in seinem Zorn über die Wirtschaftssanktionen und den Widerstand der EU gegen seine Ukraine-Politik mal eben die Verträge mit den acht europäischen Teilnehmerländern zerreißen, durch die die Pipeline hätte laufen sollen?

Die Sanktionen und der sinkende Ölpreis haben nichts mit Putins Entscheidung zu tun, sagt Arno Behrens, Energie-

experte beim Center for European Policy Studies in Brüssel. Solche Projekte würden immer ganz langfristig geplant. Er glaubt, dass das „Beharren der EU-Kommission auf den Regeln des Dritten Energiepaktes, in dem die Entflechtung von Erzeugung und Versorgung auf dem Gasmarkt vorausgesetzt wird, und gleichzeitig der diskriminierungsfreie Zugang für Dritte zu den Pipelines“ die Ursache für Putins Rückzug war. Gazprom sah sich als Besitzer der Pipeline und als einziger Lieferant und wollte keinen Wettbewerb zulassen. Außerdem gebe es auch ökonomische Gründe: Der Energiebedarf der EU schrumpfe schon seit 2007, innerhalb von 20 Jahren werde ein Rückgang von 20 Prozent erwartet.

Rumänien, Bulgarien, und die anderen sechs Teilnehmerländer des Projektes hatten inzwischen ein Treffen mit dem zuständigen EU-Vizepräsidenten Maros Sefkovic, um ihm ihr Leid über das plötzliche Ende der Arbeiten zu klagen. Er will jetzt zunächst eine Arbeitsgruppe einsetzen, um herauszufinden, wo die Probleme dieser Länder im Einzelnen liegen. Und darüber hinaus, sagt Sefkovic, man könne über Alternativen nachdenken, vielleicht gebe es ja andere Anbindungsmöglichkeiten an das europäische Netz und eventuelle Finanzierungen aus dem neuen EU-Investitionspaket. Allerdings mahnte der Kommissar auch: „Die Regeln der EU einzuhalten ist von großer Bedeutung.“ Das heißt, Brüssel hätte ein Gazprom-Monopol hier sowieso nicht geduldet. Und darin sieht auch Arno Behrens quasi den Geburtsfehler von South Stream: Ihm sei „rätselhaft, wie man damals zu zwischenstaatlichen Vereinbarungen kommen konnte, die ganz klar gegen EU-Recht verstoßen haben“. Dieser Fehler habe sich jetzt gerächt.

## Die EU will bei ihren Energielieferanten diversifizieren

Nach der Devise „Wir schauen nach vorne“ berichtet also der Vorsitzende des Energieminister-Rates De Vincenti von



Bild: cc Nicolay Sidorov wikipedia

## Vielleicht profitiert Kasachstan von Putins Rückzug?

seiner jüngsten Reise nach Kasachstan und Aserbaidschan: Die neue Southern-Gaspipeline von Baku bis zur EU-Grenze sei auf bestem Wege; diese Verbindung vom Kaspischen Meer solle 2019 fertig werden. Er halte das für einen wichtigen Schritt bei der Diversifizierung der Gas-Lieferländer für Europa, betont auch Kommissar Sefkovic. Dazu gehöre auch die Erschließung neuer Vorkommen: So beginne man jetzt mit einer Machbarkeitsstudie, was die Erschließung neuer Gasfelder in Israel und auf Zypern angehe, und die entsprechende Anbindung durch ein neues „East Med“-Pipeline-Projekt.

Bei der Beerdigung von South Stream gibt es derzeit in Brüssel nur wenige, die deswegen Tränen vergießen möchten, außer den Ländern, die sich an dem Vorhaben beteiligt hatten. Deren mögliche Forderungen aber will die EU zunächst einmal in Ruhe prüfen. Und Energiefachmann Behrens bezweifelt die Zahlen, die von rus-

sischer Seite dazu genannt worden waren: Auch Bulgarien könne derzeit nicht genau darlegen, wie viele Arbeitsplätze und welche Einnahmen dem Land durch das Ende von South Stream entgehen würden. ■

DW.DE 09.12.2014

- Zukunft, f - будущее
- künftige Versorgung, f - будущее снабжение
- Beschwörung, f - зд. перен.: заклинание, мольба
- diskriminierungsfrei - свободный от дискриминации
- etw., jmd. einsetzen - назначать: вводить в действие

## KOMMENTAR

# DIE „NEUE WIRTSCHAFTSPOLITIK“ KASACHSTANS



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die jährliche Botschaft des Präsidenten an sein Volk hat in diesem Jahr doch für einige Überraschung und auch eine Reihe Spekulationen gesorgt. Dabei ist weniger der Inhalt gemeint, sondern eher die äußeren Umstände. Zuerst ist da der zeitliche Termin. Üblich waren bisher immer Botschaften zu Anfang des Jahres. Problematisch war bei dieser Praxis jedoch die Tatsache, dass die im Februar oder manchmal sogar erst im März ausgesprochenen Aufgaben an die Regierung deutlich in das schon laufende Finanzjahr eingriffen und es doch erheblicher Mühe bedurfte, so spät noch Korrekturen in das schon laufende Haushaltsjahr einzubringen.

Das sollte diesmal etwas besser gelingen, obwohl auch Ende November der Staatshaushalt für das Folgejahr schon fertig ist. Der zweite Umstand ist, dass die Botschaft vor dem Präsidium der Regierungspartei gehalten wurde und nicht vor dem Parlament. Das kann natürlich Terminfragen geschuldet sein, ist jedoch

insofern nicht richtig, da es sich ja bei den gestellten Aufgaben um Regierungspolitik und nicht nur um die Politik einer Partei, wenn auch der Regierungspartei handelt.

Der Inhalt der Botschaft wurde wortgewaltig mit „Neuer Wirtschaftspolitik“ beschrieben. Das erinnert stark an die „Neue ökonomische Politik“ Lenins in den 1920er Jahren. Damals wurde der Versuch gemacht, über die Einbeziehung der von den Bolschewiki eigentlich nicht geliebten Kleinunternehmer, dem durch die Bürgerkriege zerrütteten Sowjetland wirtschaftlich wieder auf die Beine zu helfen. Zwar geht es heute nicht um Vergleichbares, schließlich sind die juristischen Besitzstrukturen heute unvergleichlich besser diversifiziert als damals.

Der Kern der kürzlich hierzulande verkündeten „Neuen Wirtschaftspolitik“ ist eigentlich nichts anderes als der Versuch, in den nächsten Jahren mit staatlichen Mitteln stärker Einfluss auf die Konjunkturpolitik Kasachstans zu nehmen. Der Anlass liegt auf der Hand: die Einnahmen aus den Rohstoffexporten schmelzen wie Butter in der Sommerhitze. Dies liegt vor allem an dem länger anhaltenden drastischen Rückgang der Ölpreise und der ausgebliebenen Förderreduzierungen durch die OPEC. Nun sollen also zusätzlich milliardenschwere Investitionen, vor

allem in die Infrastruktur Kasachstans, die wirtschaftlichen Aktivitäten und damit Beschäftigung, Wirtschaftswachstum und Einkommen einigermaßen stabil halten. Generell ist unter Wirtschaftswissenschaftlern die Kategorie Konjunkturpolitik umstritten.

Das erst einmal aus theoretischen Gründen, weil man ganz einfach nicht seriös vorhersagen kann, in welchem konkreten Stadium sich die Wirtschaftsentwicklung gerade befindet. Die meisten Prognosen in dieser Hinsicht haben deshalb auch daneben gelegen, entsprechend die daraus abgeleiteten Handlungsempfehlungen für die Politik. In der Folge hat die konjunkturpolitische Praxis vieler Länder gezeigt, dass zu oft staatliche Mittel ohne den erwarteten Effekt ausgegeben wurden und im Ergebnis nur höhere Staatsschulden geblieben sind. Drastisches Beispiel ist Japan, wo die in den letzten 20 Jahren aufgelegten fünf oder sechs staatlichen Konjunkturprogramme nicht aus der Rezession und Deflation geholfen, wohl aber die Staatsschulden auf weit über 200% des BIP katapultiert haben.

Klar, Kasachstan ist nicht Japan. Dort war die Infrastruktur, in die die ja üblicherweise in der Regel das konjunkturbelebende Geld meist fließt, schon immer auf einem unvergleichlich höheren Niveau

als hierzulande. In Kasachstan kann durch die dringend notwendige Verbesserung der technischen Infrastruktur durchaus ein realer wirtschaftlicher und nicht „nur“ ein sozialer Effekt (Erhalt von Beschäftigung, Verbesserung der Bedingungen an Schulen u.a. sozialen Einrichtungen) erreicht werden. Sicher ist das jedoch keinesfalls. Dennoch muss in die Infrastruktur investiert werden, egal ob das Ganze nun von tollen Bezeichnungen begleitet wird oder nicht. Die allerjüngsten Entwicklungen auf den Öl- und Devisenmärkten deuten übrigens darauf hin, dass die vom Präsidenten verkündeten Investitionssummen zu bescheiden sein könnten. ■

- zeitig - зд.: заблаговременный, своевременный
- Haushaltsjahr, n - бюджетный год
- Besitzstruktur, f - структура собственности
- Konjunkturpolitik, f - конъюнктурная политика
- drastisch - зд.: заметно, ощутимо

АКОРДА

## СОТРУДНИЧЕСТВО НА ОСНОВЕ ДОВЕРИЯ

В Акорде состоялись встречи Главы государства с премьер-министром Российской Федерации Дмитрием Медведевым и премьером Государственного Совета КНР Ли Кэцяном, сообщает Пресс-служба Президента.

Во время встречи Нурсултана Назарбаева и Дмитрия Медведева были рассмотрены приоритетные направления двустороннего сотрудничества в торгово-экономической, энергетической и транзитно-транспортной сфере, обуждено взаимодействие в рамках интеграционных структур, затронуты актуальные аспекты региональной и международной повестки дня.

Президент Казахстана подчеркнул, что сотрудничество между нашей страной и Россией развивается на основе полного доверия: «С 1 января наши государства будут взаимодействовать в рамках Евразийского экономического союза. В настоящее время отмечается некоторое снижение торговли, однако это наблюдается в денежном выражении, тогда как физические объемы товарооборота растут, развиваются совместные предприятия. И когда произойдет улучшение конъюнктуры цен, показатели значительно изменятся в позитивную сторону. Общие таможенные границы, свобода передвижения людей и грузов представляет собой большое благо для населения наших стран».

Н.Назарбаев выразил уверенность, что нынешний визит Д.Медведева будет способствовать дальнейшему развитию сотрудничества между Казахстаном и Россией.

Премьер-министр Российской Федерации подчеркнул растущий уровень взаимодействия двух стран: «Мы действительно очень близкие партнеры. У нас впереди серьезный интеграционный проект, у истоков которого Вы стояли. Очень важно, что со следующего года заработает Евразийский экономический союз. Пользуясь случаем, позвольте сердечно поздравить Вас и весь народ дружественного Казахстана с наступающим праздником Независимости».

На состоявшейся встрече Нурсултана Назарбаева и Ли Кэцяна были обсуждены ключевые вопросы торгово-экономического, инвестиционного, топливно-энергетического и транзитно-транспортного сотрудничества двух стран. Также состоялся обмен мнениями по актуальным вопросам международной повестки дня.

Президент Казахстана отметил динамичный и дружественный характер отношений с Китаем: «Мы неоднократно



Bild: akorda.kz

во встречались с председателем КНР Си Цзиньпином, обсуждали многие вопросы по дальнейшему взаимодействию наших стран. Эти контакты определяются конкретными экономическими связями, самые крупные из которых сформировались в энергетическом партнерстве. Сегодня значительная часть казахстанской нефти добывается с участием китайских компаний. Мы проложили через Казахстан экспортные трубопроводы».

Кроме того, Нурсултан Назарбаев обратил внимание на успешное развитие сотрудничества двух стран в транзитно-транспортной сфере: «Ведется совместная работа по строительству межгосударственного торгового центра «Хоргос», железных и автомобильных дорог, чтобы обеспечить транзит через нашу страну. В этом контексте мы поддерживаем инициативу председателя КНР по возрождению Великого Шелкового пути, созданию соответствующего фонда и банка для инфраструктурных проектов».

В свою очередь, Ли Кэцян передал Главе государства приветствие и наилучшие пожелания от Председателя

КНР Си Цзиньпина, а также отметил позитивный характер развития взаимодействия двух стран: «Хотел бы от имени китайского народа и правительства искренне поздравить Вас с Днем независимости Казахстана. Сотрудничество между нашими странами находится на очень высоком уровне. Я готов обмениваться мнениями с нашими казахстанскими коллегами по дальнейшему укреплению отношений».



- взаимодействие – Wechselwirkung, f; Zusammenwirken, n
- совместный – gemeinsam; Gemeinschafts-
- улучшение – Besserung, f; Verbesserung, f
- трубопровод – Rohrleitung, f; Pipeline, f
- обмениваться – etw. austauschen; etw. tauschen

КАРАГАНДИНСКИЙ ОБЛАСТНОЙ НЕМЕЦКИЙ ЦЕНТР «WIEDERGEURT»

## БЛАГОТВОРИТЕЛЬНАЯ АКЦИЯ «ТВОРИ ДОБРО»

Активные участники КНМ «Graßhüpfen» при Карагандинском областном немецком центре «Wiedergeburt» совместно со студентами Карагандинского государственного университета имени Е.А.Букетова организовали благотворительную акцию «Твори добро» для детского дома семейного типа «Таншолпан».

Анастасия Шедь

В преддверии благотворительной акции немецкая молодежь активно занималась поиском спонсоров, а студенты кафедры социальной педагогики специальности культурно-досуговая работа установили кубок по сбору средств в университете.

К поездке в детский дом все готовились с особым энтузиазмом, репетировали театральную постановку «Сказочный бал» по мотивам сказок братьев Гримм. В театральной постановке принимали участие члены Клуба немецкой молодежи «Graßhüpfen» Мария Борисевич, Инна Лебеденко, Тим Бешинкинов, Ангелина и Анастасия Шедь, Алина Гейнбихнер, Артем Селеверстов, Клементина Селиверстова, Илона Мартыненко, Нелля Круч, Евгений Мишин, Алексей Щербин, Константин Васильчук, Дарья Шадская, студенты КарГУ Александра Куликова, Виктория Кучкарова, Алина Мейрманова, Дана Сыздыкова, Салтанат Уахитова. Принимали участие в организации ме-



роприятия и преподаватели Карагандинского государственного университета М.Б.Алпысбаева и А.М.Баймуханова, а также хореографический коллектив «Perle».

Театральная постановка включала в себя игры и танцы, в которых с рвением участвовали воспитанники детского дома, получая много позитивных эмоций. Итогом был заключительный танец и песня героев сказки, фейерверк из

шаров и вручение подарков. Дети под руководством сказочных героев поделились своими впечатлениями. Обведя карандашами и фломастерами ладошки, они создали дерево пожеланий, которое назвали «Дерево счастья». Организаторы праздника подарили детям яблочки с предсказаниями на будущее. Самым важным моментом было вручение подарков детям от спонсоров. Воспитанники детского дома получили бурю

эмоций и впечатлений от этого дня. Актеры и организаторы тоже довольны и вдохновлены проделанной работой. Ребята из детского дома ждут очередного визита гостей. Студенты КарГУ получили большой опыт, узнали много нового о немецком центре и культуре, проявили свои таланты.

Благотворительная акция «Твори добро» оставила теплые воспоминания как у детей, так и у организаторов.

## CHANCEN

## WERBUNG FÜR DIE BILDUNGSREPUBLIK

Die Bundesrepublik bemüht sich um qualifizierte Fachkräfte und Wissenschaftskontakte. Einige von ihnen kommen mit einem DAAD-Stipendium nach Deutschland. Welche Möglichkeiten bietet der Wissenschaftsstandort Deutschland für kasachische Studenten, Doktoranden und Professoren? Darüber informierten Vertreter des DAAD an der Al-Farabi-Universität.

Von Christiane Rexa

Die Welt rückt immer weiter zusammen. Internationale Zusammenhänge wirtschaftlicher, ökologischer oder politischer Art sind nicht mehr von der Hand zu weisen. Um Themen globaler Relevanz entsprechend begegnen zu können ist auch ein qualifiziertes globales Forschungsnetzwerk nötig. Bilaterale oder multinationale Kooperationen können für die teilnehmenden Länder bereichernd sein und sich so auf wirtschaftlicher oder politischer Ebene positiv auswirken. Dieser Notwendigkeit, der internationalen Wissenschaftszusammenarbeit und des Austausches unterstützend zur Seite zu stehen, nimmt sich der DAAD - der Deutsche Akademische Austauschdienst - an, der in Zusammenarbeit mit der Al Farabi Universität zu dem Informationsseminar „Forschung in Deutschland“ einlud.

Eine solche globale Forschungslandschaft muss auch qualitativ gewährleistet werden können. Daher ist eine ausgiebige Forschungsförderung von Bedeutung. Neben staatlichen Mitteln von Bund und Ländern stellen Gelder der Wirtschaft zwei Drittel aller Wissenschaftsförderung in Deutschland. Ferner kommen Stiftungen und private Geldgeber sowie die Europäische Union als Unterstützer hinzu. Nach den einleitenden Worten der Generalkonsulin der Bundesre-



Interessierte Studenten, Doktoranden, Dozenten und Professoren informierten sich über Forschungs- und Studienstipendien.

publik Deutschland Dr. Renate Schimkoreit zu urteilen, sei aus diesem Grund eine intensivere Beziehung zwischen Industrie und Wissenschaft zu pflegen. Ein großes Anliegen war es, den Nachwuchswissenschaftlern und Wissenschaftlern in Almaty den Forschungsstandort Deutschland näherzubringen, über mögliche Forschungsförderung zu informieren und die Perspektiven der Forschungszusammenarbeit zwischen Deutschland und Kasachstan aufzuweisen.

#### DAAD ist mehr als 20 Jahre aktiv

Um die 110 Dozenten, Professoren, Studenten, Doktoranden und andere Interessierte fanden sich an der Fakultät für Internationale Beziehungen der Kasachischen Nationalen Al-Farabi Universität ein. Insbesondere der DAAD und seine Programme standen bei der Veranstaltung im Fokus. Seit mehr als 20 Jahren ist der DAAD in Almaty vertreten.

Damals befand sich Kasachstan im Umbruch. Der strukturelle und institutionelle Aufbau hatte gerade erst begonnen. Die Bedeutung eines wissenschaftlichen Austausches mache sich auch hier bemerkbar, meint Prof. Mara Gubaidullina vom „Centre for German Studies“. Durch die Anwesenheit des DAAD sei es zu einem stetigen Austausch mit der Bundesrepublik Deutschland gekommen. Unter anderem habe dies die demokratischen Züge und freiheitlichen Ideen in der Lehre der Universität nachhaltig beeinflusst. Auch die Worte

des Dekans der Fakultät für Internationale Beziehungen der KazNU, Prof. Dr. Karimzhan Shakirov bezeugten Dankbarkeit gegenüber dem DAAD. Durch ihn konnten verschiedene Programme ins Leben gerufen werden. So fand beispielsweise im vergangenen Sommer die erste DAAD-Sommerschule statt, an der viele internationale Wissenschaftler beteiligt waren und alle Ergebnisse in einem Buch zusammengetragen wurden. Margarita Batyrbek gab einen Überblick über die verschiedenen Forschungsstipendien des DAAD für Nachwuchswissenschaftler.

#### Deutschland ist für Bolaschak-Stipendiaten nicht attraktiv

Neben deutschen Förderern wie dem DAAD, Stiftungen und Partneruniversitäten, wird das Zentrum für Internationale Politik auch Unterstützung von japanischen und indischen Einrichtungen sowie von zentralasiatischen Förderern unterstützt. Auch die kasachische Regierung fördert den Wissenschaftsaustausch mit dem Bolaschak-Stipendium. Im Vergleich zu den USA und Großbritannien scheint Deutschland hingegen als Studienort bei Bolaschak-Stipendiaten nicht so beliebt zu sein.

Unter der Gesprächsleitung des Kulturattachés Raban Richter wurden im zweiten Teil der Veranstaltungen persönliche Erfahrungen und Perspektiven des Austausches zwischen Deutschland und Kasachstan thematisiert. Sowohl die deutsche als auch ka-

sachische Seite wurde beleuchtet. In der anschließenden Frage-Antwort-Runde wollten Vertreterinnen des Deutschlehrerverbandes wissen, was politisch getan werden könnte, um die sinkende Zahl der Deutschlermer aufzuhalten. Nach Aussage des Kulturattachés Richter sei dies insbesondere auf politischer Ebene zu regeln. Denn der Aufruf zur Dreisprachenpolitik Kasachstans habe zu diesem Dilemma geführt. Zwar werde von offizieller Seite betont, der Fokus auf die englische Sprache sei auf ein Vermittlungsproblem zurückzuführen, dennoch befänden sich die anderen Fremdsprachen in einer misslichen Lage. Um dem entgegenzuwirken müsse Deutschland als positiver Partner hervorgehoben werden und durch weitere Veranstaltungen auf die Vorzüge des Deutschlernens eingegangen werden. ■

- *zusammenrücken - эд.: сближаться*
- *globales Forschungsnetzwerk, n - глобальная исследовательская сеть*
- *Wissenschaftsförderung, f - содействие развитию науки*
- *freiheitliche Idee, f - идея свободы*
- *jdm. etwas näher bringen - эд.: объяснить, делать более доходчивым*



Dr. Renate Schimkoreit ist Generalkonsulin der BRD in Almaty.

## WISSENSCHAFT

## SCHWITZEN FÜR EINEN BESSEREN HONIG

Biene Maja ist Vielen seit Kindertagen ein Begriff. Die von Waldemar Bonsel Anfang des 20. Jahrhunderts entwickelte Kinderbuchfigur wurde Ende der 70er Jahre in Form einer Zeichentrickserie weltweit bekannt. Doch Majas echte Artgenossen liegen im Sterben. Schon 2012 berichteten viele Medien von dem großen Bienensterben in den USA. Die so genannte Varroamilbe gilt als hauptsächlichlicher Verursacher des Problems. Doch das bedeutet nicht, dass Imker in Zukunft weniger Honig produzieren werden. Es gibt Bienenretter. Zum Beispiel die Initiative „Wir retten Bienen“ ruft dazu auf, dem weltweiten Bienensterben Einhalt zu gebieten. Dabei handelt es sich um eine Crowdfunding-Kampagne in Deutschland, deren Initiatoren eine neue Behandlungsmethode gefunden haben, um die Insekten zu retten: Eine Bienen-

sauna. Denn herkömmliche Bekämpfungsmethoden wie Gift oder Säure konnten der Milbe nichts anhaben und sorgten lediglich für schädliche Rückstände im Honig. Nur Wärme soll helfen, die Varroamilbe auszurotten.

Es mag banal klingen, aber das weltweite Bienensterben hat sogar immense Folgen, sowohl wirtschaftliche, als auch ökologische. Nach Angaben des Labors für theoretische und angewandte Wirtschaft des wissenschaftlichen Forschungszentrums CNRS in Montpellier, sorgt das fleißige Insekt für eine Wertschöpfung von etwa 200 Milliarden Euro. Neben der Honigproduktion ist sie äußerst wichtig für die Landwirtschaft. Durch das Pollensammeln bestäubt die Biene die Pflanzen, die so erst ihre Früchte ausbilden können. Somit zählt die Biene neben Schwein

und Rind zu den wichtigsten landwirtschaftlichen Nutztieren. Sowohl Bienenliebhaber als auch Imker selbst werden aufgerufen, sich an dem Projekt „Bienen-sauna“ zu beteiligen, für das 50.000 Euro

benötigt werden. Bisher wurden schon 45.000 Euro von über 250 Bienenliebhabern gesammelt. 75 Imker haben sich dazu verpflichtet, die Bienen-sauna abzunehmen. (CR)



Bild: CC Siflex Flickr

## ИСТОРИЯ

## УЕЗДНЫЙ НАЧАЛЬНИК АЛЬФРЕД КИНИЦ

Необыкновенный почёт ждал каркаралинские этнографические материалы в конце XIX века. Путешествие в прошлое наполнено именами творцов казахского народного искусства и свидетелей формирования выставочных коллекций. Полистаем далекие рукописи.

Юрий Попов, краевед

По Высочайшему приказу от 25 декабря 1894 года исполняющий должность помощника Петропавловского уездного начальника штабс-капитан Альфред Гвидович фон Киниц был переведён на должность Каркаралинского уездного начальника. 16 апреля 1895 года появился приказ Военного губернатора Семипалатинской области Карпова о том, что «Киниц донёс мне о вступлении в отправление должности». 30 августа 1902 года Высочайшим приказом по Военному ведомству А.Г.Киниц, уже будучи полковником, назначен на должность Семипалатинского уездного начальника.

В памяти старожилов Каркаралинска осталась его впечатляющая внешность, белый китель в комплекте с белой форменной фуражкой. Киниц вникал во все стороны жизни небольшого городка. Инспектировал школы, присутствовал на уроках. Смышленные казахские ребята быстро обозначили его образ как Акжельке – «белый затылок».

Уездный начальник имел необычный ящик, с которым бродил по каркаралинским горам. Брал он его и на степные собрания, на Кояндынскую ярмарку. Едва ли не впервые в Степи прозвучало новое слово – «фотоаппарат». А.Г.Киниц, как чиновник, числился в штате администрации Степного края с центром в Омске. Все приказы и директивы исполнял добросовестно и оперативно. Обратимся к одной из его забот.

В июне-сентябре 1896 года в Нижнем Новгороде проходила Всероссийская промышленная и художественная выставка. Для подготовки к выставке в Каркаралы выехал председатель ЗСО ИРГО Г.Е.Катанаяв, чьё детство прошло именно здесь. С уездным начальником был составлен план участия степняков в мероприятиях в городе на Волге. 12 июля 1895 года Г.Е.Катанаяв телеграфировал в Омск Николаевскому: «Дела идут довольно успешно. Вышлите как можно скорее в Каркаралы полковнику фон-Киницу три дюжины фотографических пластинок размером 18 на 24».

К сбору экспонатов А.Г.Киниц привлёк лучших знатоков Степи. Действовал через волостных управителей. Возродим их имена: Молдашев Жанузак (Абралы), Копежанов Нурильда (Акбота), Байдаулетов Мынгырбай (Аксары), Кудайбергенов Жунус (Акшатау), Бертысов Атагул (Балхаш), султан Мухаммед Жунус Саржанов (Беркара), Тайжанов Когубай (Бюрылы), Чакоманов Чолтанай (Дагандел), Косыбаев Тортаул (Дегелен), Матаев Карибай (Кент), Жабаев Шаймерден (Котан-Булак), Акаев Касым (Ку), Токсанбаев Токбай (Кызылтау), Копбаев Садвокас (Моинты), Иманов Орынбай (Нура), Аюбаев Исабай (Сарытау), Ханхожин Секербай (Темирши), Шонбаев Балкенбай (Токрырау), Менаков Оспанкул (Шубартау), Нуртазин Нурмуханбет (Эдрей).

В Каркаралинске рвение и умение проявили и должностные лица и горожане. Среди них: помощник А.Г.Киница граф Н.Д.Татищев, мировой судья К.И.Акимов, лесничий Л.А.Сладков, уездный врач А.Д.Айтбакин, уездный медицинский фельдшер Т.Чингисов, переводчик А.К.Курманов, городской староста А.И.Данилов, титулярный советник Н.Н.Ансеров, ветврач В.И.Бенькевич, уездный ветеринарный фельдшер Н.Ф.Корнилов, станичный атаман С.Г.Поляков, управляющий местной сельскохозяйственной школой В.А.Соломин, наследники горнопромышленника С.А.Попова. Отличился учитель



А.Г.Киниц с женой и дочкой. Каркаралинск, 1899, фото С.М. Дудина.

инспектор, действительный член ЗСО ИРГО Ф.Я.Брутан.

Представили модели жилых помещений, предметов домашней обстановки, одежды и обуви, посуды и изделий из войлока. Не остались без внимания и образцы конской сбруи. Оценивалось качество изготовления, оригинальность украшений и узоров. По моим розыскам, число жителей Каркаралинского уезда, ставших участниками выставки, стремится к тридцати, а перечень зарегистрированных подарков превышает 300 единиц. Омская печать особо отметила шкуры белой и черно-бурой лисицы и богатую коллекцию минералов Н.Н.Ансерава.

Всего жители Степного края, куда входили Акмолинская, Семипалатинская и Семиреченская области, представили 2850 экспонатов и 101 подборку рисунков, чертежей, планов, карт и фотографий. Отдел Степного края возглавлял вице-президент ИРГО, действительный тайный советник, сенатор П.П.Семёнов-Тянь-Шанский.

Посетителей Степного павильона сразу привлекала красивая, изящная юрта с полной обстановкой. Как в самой юрте, так и по соседству были выставлены многочисленные предметы, необходимые кочевникам. Ряд образцов подлежал продаже по желанию изготовителей и имел определенную цену. Из каркаралинцев серебряных медалей удостоены Токберген Бактаев и Карибай Матаев, бронзовых Майке Чолтанаева и Семен Поляков, Пхвалового листа Даремаш Кусенбаева.

В раздел «Охота и звероловство» каркаралинцы привезли: шкуру тигра (60 руб.), шкуру тигренка, шкуру рыси (6 руб.); шкуру малина (дикий кошки, 2 руб.); шкуру сабанши (2 руб.); шкуру медведя (20 руб.); шкуру лисицы-огневки (3 руб.); шкуру лисицы черно-бурой (80 руб.); шкуру корсака (2 руб.); шкуру пестрого хорька (2 руб.); две шкуры горностая, голову архара и голову козули. Из птиц – дрофа, кречет, тетерев, куропатка, журавли и т.д. К сожалению, имена охотников не названы.

Особым размахом поражали полезные ископаемые уезда. Только один чиновник Н.Н.Ансерава собрал коллекцию

из 134 видов пород и минералов стоимостью 500 руб. Из рудников С.А.Попова в горах Ку, Кент, Кызыларай, Каркаралы отобрали драгоценные камни. Среди них аширит, дымчатый горный хрусталь, малахит, плавиковый шпат, кристаллы рудного золота, раухтопаз, бирюза, гранат, аметист, сердолик и т.д. Не забыли даже образцы желтой и красной глины, из которой казаки Рязанцевы вели строительство в Каркаралах кирпичных домов. Павлодарский горнопромышленник А.И.Дёров доставил угли из месторождений Экибастуза и Кушоки.

А.Г. фон Киниц усиленно продвигал образцы полезных ископаемых. При его личном участии были взяты содержащие серебро руды на Богословском и Царёво-Александровском рудниках. Среди них свинцовый блеск с колчеданом (на пуд – 5 золотников серебра), чистый свинцовый блеск (11 золотников серебра), серебряная руда и свинцово-серебряная руда. Серебро добывали и из медного колчедана (2 золотника). Медные руды отличались высоким качеством. В пуде руды содержание меди достигало от 7 до 11 фунтов, из одного пуда свинцового блеска извлекали до 32 фунтов свинца. Привезли и продукты плавки: штыковую медь, шлаки медной плавки и блейштейн серебряно-свинцовой плавки. Здесь на один пуд руды приходилось 4 золотника серебра, 7 фунтов меди и 13 фунтов свинца.

С берегов Балхаша доставили экзотические для России растения: чий, камыш, боялыш, чингиль, жузгак, курай, коклеп. Из них соорудили загородки для скота, циновок для юрт. В стеклянных банках демонстрировали сорта пшеницы Акбидай, Кожебидай, Бесбидай.

Были отмечены и личные заслуги А.Г.Киница, но не в качестве уездного руководителя, а как фотографа-любителя. Он был награждён серебряной медалью по разделу «Этнография» «за прекрасно сделанные и выбранные фотографии типов населения и видов степной области». Каталог выставки сообщает:

«№ 69. Типы киргиз. Десять больших портретов киргиз и киргизок Каркаралинского уезда Семипалатин-

ской области. Работа штабс-капитана А.Г. фон Киница, Каркаралинского уездного начальника. Это три женских портрета: девушка, невеста в свадебном наряде и молодая женщина. Два портрета пожилых, зажиточных киргиз; два молодых киргиза, мулла и две группы: нищего слепого музыканта и его спутницы, и мальчуган в зимней одежде, с двумя козами. Принадлежит Западно-Сибирскому Отделу ИРГО в Омске.

№ 75. Пять фотографических групп киргиз и киргизок Акмолинской области Петропавловского уезда. Работа А.Г. фон Киница. Дар автора Западно-Сибирскому Отделу ИРГО в Омске.

№ 67. Киргизские зимовки и полуосёдлые становища. Два больших картона с 13 фотографическими снимками.

№ 68. Киргизская юрта снаружи и внутри. Четыре отдельных фотографических снимка».

В раздел «География» попали восемь горных видов окрестностей Каркаралов, в разделе «Археология» представлен фотоснимок «развалин древней кумирни «Кызыл-Кент» в Каркаралинском уезде. Снимок принадлежит Семипалатинскому областному музею».

Можно только пожалеть, что пока мы крайне мало знаем о личности Альфреда Гвидовича Киница. Как фотограф и этнограф он активно сотрудничал с музеями и географическими обществами Омска и Семипалатинска. В 1899 году опекал фотографа С.М.Дудина в подготовке коллекций материалов для Всемирной Парижской выставки 1900 года. В 1902 году переведён по службе в Семипалатинск. Позже неоднократно был командирован в Каркаралы, где из-за своей строгости и щепетильности имел спорный авторитет. О его неладах с местным обществом писал столичный «Северный курьер» (1900, 9 апреля).

Семипалатинцы же А.Г.Киница уважали безоговорочно как народного судью и члена областной комиссии по выборам в Учредительное собрание. Он был женат. Отец двух дочерей и сына Жени. Ученик 5 класса Семипалатинской гимназии Евгений Киниц скончался 11 июня 1917 года. Ему было тринадцать лет. Некролог вышел в местной газете «Дело». О судьбе дочерей мне ничего не известно. Сам А.Г.Киниц ушел из жизни в Семипалатинске в 1920 году. ■

- уезд – *Landkreis, m; Kreis, m*
- рукопись – *Handschrift, f, Manuskript, n*
- должность – *Dienststellung, f; Stelle, f*
- степь – *Steppe, f*
- директива – *Direktive, f; Richtlinie, f*
- возглавлять – *an der Spitze stehen; leiten, führen*
- охотник – *Jäger, m*
- хрусталь – *Kristall, n; Kristallglas, n*
- развалины – *Ruinen, pl*
- щепетильность – *Genauigkeit, f, Pedanterie, f*

ZAM

# WEIHNACHTEN MUSS SEIN WIE IN DEUTSCHLAND

Seit über 250 Jahren leben ethnische Deutsche in Russland. Katharina die Große hat sie damals angeworben, um die unbewohnten Regionen zu besiedeln. Einige von ihnen mit dem Vordringen der Nazis in sowjetisches Gebiet nach Kasachstan deportiert. Nach der Wende begann eine große Aussiedlerwelle nach Deutschland, viele kehrten in ihre historische Heimat zurück. Wie geht es der Gruppe eigentlich heute? Wie deutsch sind die Deutschen? Und was denken die Kasachstaner über sie?

Von Eva Lindner, Sobir Pulatov, Rachmonbek Musaev,

als auch die ethnischen Deutschen, die in Kasachstan bleiben.

Heute leben ungefähr 180.000 ethnische Deutsche in Kasachstan. Sie sind gut integriert, pflegen aber ihre ursprünglichen Traditionen. Darüber weiß Ruben Bachmann von der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ viel zu erzählen. Dort arbeitet Bachmann als „ethnokultureller“ Experte.

Der Verein ist im Deutschen Haus Almaty untergebracht, kümmert sich um die Belange der deutschen Minderheit in Kasachstan und organisiert Veranstaltungen zur Bewahrung der Traditionen und Sprache, wie zum Beispiel die „Tage der deutschen Kultur“.

Unter den Kasachstendeutschen gibt es heute einige, die die Sprache ihrer Großeltern erst lernen müssen. „Es ist ein Fakt, dass die Deutschen Kasachstans ihre Sprache verloren haben“, sagt Bachmann. Sprachkenntnisse seien für viele von ihnen eine Chance, nach Deutschland auszuwandern. Dies haben die meisten der Kasachstendeutschen bereits in den 1990er Jahren getan. Bis kurz nach der Wende lebten noch knapp 900.000 ethnische Deutsche in Kasachstan. „Wir haben kein Recht, die Menschen, die in ihre historische Heimat zurückkehren wollen, zu verurteilen“, so Bachmann. Die Assoziation „Wiedergeburt“ unterstütze sowohl diejenigen, die nach Deutschland umziehen,

## Kasachstendeutsche sind keine Minderheit

Besonders junge Kasachstendeutsche haben die alten Bräuche und Sitten ihrer Großeltern vergessen. Nicht so Anastassija Sadownikowa. Die 24-jährige lebt mit ihrer Familie in Astana und ist auch Mitglied bei der „Wiedergeburt“. Ihr ist es wichtig, in der Definition genau zu unterscheiden: „Kasachische Deutsche sind eigentlich keine Minderheit, sondern eine der vielen ethnischen Gruppen, die hier in Kasachstan leben“, sagt sie. In ihrem Leben spielen deutsche Traditionen eine wichtige Rolle. Ihre Familie feiert zuhause sowohl die deutschen, als auch die kasachischen Feste. „Mein Vater wurde in der orthodoxen Kirche und meine Mutter in der katholischen Kirche getauft. Deshalb feiern wir zweimal Weihnachten und zweimal Ostern. In der Kindheit war das für mich wie im Paradies, weil ich doppelt Geschenke bekommen habe.“

## „Ich war ganz aufgeregt“

Auch die deutsche Küche wird in Anastassija Sadownikovas Familie gepflegt. Neben kasachischem Beschbarmak gibt es regelmäßig Apfelstrudel, Sauerkraut und



Deutsche Kostüme unterstreichen die deutsch-kasachische Identität.

Knödelsuppe. Zu ihren deutschen Wurzeln zurückzufinden, war aber nicht leicht für die 24-Jährige aus Astana. Da ihre Eltern nur russisch sprechen, musste sie die deutsche Sprache erst lernen. „Bei uns zuhause dominiert die russische Sprache. In meiner Kindheit habe ich gemerkt, dass meine Oma ein Lied in einer anderen Sprache singt. Ich war aufgeregt als ich erfuhr, dass diese Sprache Deutsch war. Von da an wollte ich unbedingt Deutsch lernen.“

Für ethnische Deutsche, die wie Anastassija Sadownikowa erst Deutsch lernen müssen, gab es in Kasachstan bis vor einigen Jahren spezielle Schulen und Sprachkurse.

## Deutsche werden geachtet

In dem Vielvölkerstaat Kasachstan sind die Deutschen seit langer Zeit gut integriert und werden geachtet. Fragt man die Kasachstaner auf dem „Grünen Basar“ in Almaty nach ihrer Meinung über die Deutschen, kommen verschiedene Antworten. Eine Buchhändlerin sagt: „Sie sind verantwortungsbewusst. Ich bin mit Deutschen zusammen aufgewachsen, sie haben auf mich immer einen guten Eindruck gemacht. Ich kann gar nichts Negatives über sie sagen, mir gefällt, dass wir uns treu waren“.

Andere verbinden mit den Deutschen immer noch den Krieg. Ein Mann auf dem Markt möchte seine deutschen Sprachkenntnisse

beweisen: „Hände hoch“, sagt er und lacht. „Nein“, lenkt er ein. „Die Deutschen sind ein gutes Volk, mehr hab ich dazu nicht zu sagen“.

Ein Fahrer verbindet eher Kulinarisches mit Deutschland: „Die machen gutes Bier“ sagt er, schränkt dann aber lachend ein: „Aber englisches Bier ist besser.“

Dieser Text ist im Rahmen der VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) entstanden. Die ZAM ist ein Kooperationsprojekt der Deutschen Allgemeinen Zeitung, des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa), der Goethe-Institute Almaty und Taschkent, des deutsch-russischen Jugendportals To4ka-Treff sowie der Friedrich Ebert Stiftung.



Ruben Bachmann ist ethnokultureller Experte bei der „Wiedergeburt“.



Anastassija Sadownikowa engagiert sich bei der „Wiedergeburt“ in Astana.

KOLUMNE

# TURGEN RIECHT SPANNEND



Amira von der Schnuckenweide lebt seit September 2014 in Almaty. Sie ist in Russland sozialisiert worden und hat auch schon einige Zeit in Ghana verbracht. Sie erzählt uns aus ihrer Hundewelt.

Liebe Leser,

eigentlich wollte ich mich erst später zu Wort melden, aber da sich aus Hundeperspektive hier so viel tut, widme ich euch diese Kolumne. Die Tierklinik „Dr. Dolittle“ mit 24 Stundendienst habe ich schon besuchen müssen, da ich auf Glatteis ausgerutscht bin. Alle waren sehr besorgt, haben mein Bein untersucht, geröntgt und mir einen Tag „Bettruhe“ verordnet – „tol'ko popisat' i domoj“ lautete die Ansage der Tierärztin. Ist mir verdammt schwer gefallen, wo es hier doch so viel zu entdecken gibt. Ein rüpelhafter, ausgebüchster Artgenosse (der mal ein Spaniel werden wollte) ist

auf mich los. Aber meine Freundin und ich haben ihn in die Schranken verwiesen. Wenigstens war das Herrchen freundlich – im Dauerlauf kam es angerannt und hat sich entschuldigt. Nette Geste! So viele Menschen sprechen mich an und interessieren sich für mich (vor allem, ob ich Kinder habe). Aber „Schiss“ haben die meisten von ihnen trotzdem (bis auf die „Dreikäsehochs“, die mich streicheln wollen – und feststellen, dass ich – wie Menschen auch Knochen habe – und Spuren lesen kann.) Derartige Erlebnisse hatte ich schon mehrfach, da ich mir angewöhnt habe, meine Freundin beim Einkauf zu begleiten. Und da ich ein paar Stücke Banane vor dem Gemüsemarkt gefressen habe, bekam ich als Belohnung eine große Möhre gratis.

Gestern war ich unterwegs – ins Weinanbaugebiet und zum Esik-See. Andrej und Olga haben wir kennengelernt, die uns mit ihrem großen Allrad hochgelotst haben. Wunderbare Ausblicke – und das interessan-

te Gespräch mit dem Förster, der allerdings ganz freundlich darum gebeten hat, mich anzuleinen: wegen der wilden Tiere – Wolf, Bär, Fuchs, Luchs, Schneeleopard und Gamsen gibt es hier. Ein Video mit einer Bärenbegegnung hat er uns auch gezeigt. Toller Typ – das nächste Mal sollen wir anknöpfen, dann gehen wir den Rundweg. Der meint das ernst!

In Turgen waren wir auch noch – haben die Weinkellerei gefunden und „Edika magazin“ in Karakemer, wo der edle Tropfen verkauft wird. „Wahnsinn!“ – rechts Gebirge, links der Fluss Turgen, dahinter Steppe und Weinbau bis an die Straße. Ein Land der Gegensätze mit spannenden Gerüchen und Artgenossen, die ich bisher nicht kannte: Zwei Alabaj, die spazieren gingen, habe ich an der Nase herumgeführt. Die sind nämlich noch nie von einem „bellenden Auto“ überholt worden. Wie angewurzelt standen sie da – hätte ich gern näher kennengelernt. Sahen nicht nur zum Verlieben aus,

sondern waren auch noch freundlich mit ihrem kugelfunden Herrchen. Die brauchten übrigens nicht an der Leine zu laufen.

Am Abend war ich ziemlich „platt“ vor lauter Eindrücken und Gerüchen. Was ich sonst noch so erlebe, erzähle ich euch später. Bis bald! Eure Amira von der Schnuckenweide, genannt Mira.

Hundeperspektive, f – зд.: с точки

зрения собаки

ausgerutscht – поскользнуться,

оступиться

Schiss haben – бояться

Dreikäsehoch, m – малыш, ребенок

kugelfund – шарообразный;

зд. перен.: поленький (о человеке)

KINDER

# SCHLAUE FÜCHSE GESUCHT!



Hallo Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler!  
Wir haben heute ein Worträtsel für euch. Wenn ihr in der Mitte die richtigen Buchstaben einträgt, könnt Ihr es lösen. Ihr seid doch richtige Schlaufüchse!  
Viel Spaß, euer Adil!

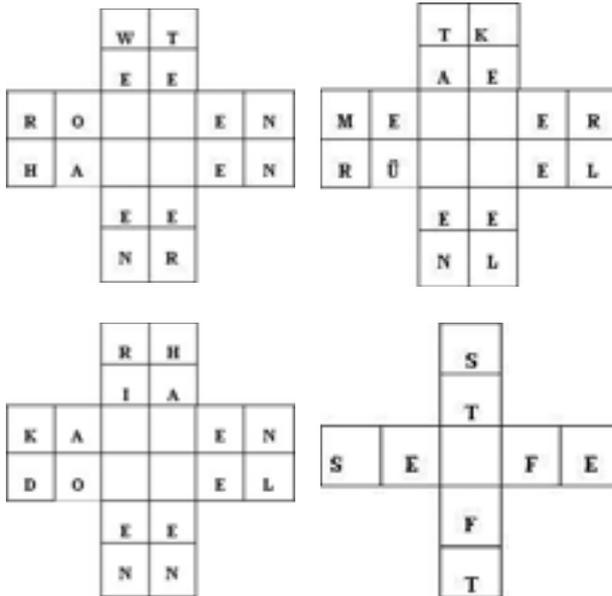


Bild: www.kids4quiz.de

# WLADIWOSTOK UND SEINE RECHTSLENKER

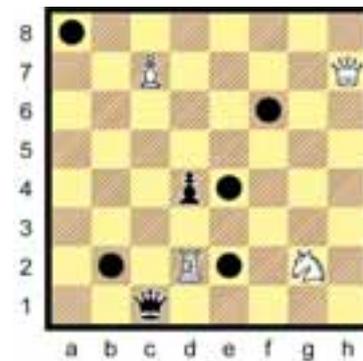


Die Matroschka beobachtet den Verkehr in Wladiwostok. Es fahren überwiegend japanische Modelle. Europäische Marken sind selten. Viele Autos sind Rechtslenker. Aufgrund der Nähe kaufen viele Autobesitzer der Region Primorje ihre Autos in Japan und sind stolz darauf, denn die japanischen Fahrzeuge sind modern und schaffen ein besonders fernöstliches Flair auf den Straßen. Doch in Zukunft wird es wohl europäischer zugehen – auch auf den Straßen von Wladiwostok. Denn mit dem Inkrafttreten der Eurasischen Union wird ab dem 1. Januar 2015 die Einfuhr von rechtslenkenden Fahrzeugen verboten sein. Dieses Verbot gilt auch für Kasachstan, wo ebenfalls rechtsgelenkte und linksgelenkte Autos unterwegs sind. (DV)

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 238



Ein König ist matt gesetzt. Setzen Sie auf die markierten Felder die nötigen Schachfiguren ein! ♔

Der weiße König ist matt gesetzt. Wke4, Wdh7, Wtd2, Wsg2, Wbc7, Skf6, Sda8, Sdc1, Ssb2, SSe2, Sbd4. - Auf a8 kann insbesondere kein sL stehen - er hätte so nicht matt setzen können.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

**Немецкий дом приобретёт на тендерной основе** автомобиль без пробега, предпочтительно Фольксваген Транспортёр или Каравелла белого или светлого цвета, дизельный, 140 л.с. на длинной базе. Обязательные опции - кондиционер, электропакет, от 9 до 12 посадочных мест. Современная модификация для возможной перевозки грузов с минимальным расходом топлива (6-7 л. на 100 км. гор. реж.), передний привод, зимней комплектации (резина, утеплённый бак, ABS, SRS, подогрев сидений, зеркал. С дополнительным комплектом резины.

В предложении указать условия оплаты и сроки поставки, наличие гарантированного сервисного обслуживания по РК, комплектацию автомобиля.

**Сроки проведения тендера - с 11 по 26 декабря 2014 года.**

Коммерческие предложения принимаются в запечатанных конвертах не позднее 26 декабря 2014 года по адресу: 050051, Алматы, мкр. Самал-3, дом 9, Немецкий дом или по E-Mail: manager@wiedergeburt.kz.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Доминик Форхельтер  
Практикантка: Кристиане Рекса.  
Технический редактор:  
Вероника Лихобабина  
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз. Заказ № 2029.  
19 декабря 2014 г. № 51 (8766).  
Периодичность - 1 раз в неделю.  
Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter  
Praktikantin: Christiane Rexa  
Technische Redakteurin:  
Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 2029.  
19. Dezember 2014. Nr. 51/8766.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.